

November 2021

Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts

November 2021

تشرين الثاني 2021

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

j1ordan2000@yahoo.com

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: CyberTypicon - Version 4, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

Sundays from Pentecost to the Triodion

Unless noted otherwise for particular Class feasts and particular Typicon recommendations

The Invocation to the Holy Spirit “*Heavenly King...*” and “*Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...*”

Antiphons Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

Entrance Hymn “*Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!*”

Trisagion

Hymn to the Theotokos “*It is truly right...*”

Kinonikon “*Praise the Lord from the highest. Alleluia!*”

Post-communion hymn “*We have seen the true light ...*”

Apolysis “*...Who is risen from the dead... “*

Conclusion of the Divine Liturgy “*Through the prayers of our holy fathers...*”

Sunday, November 7, 2021
7th Sunday After the Holy Cross - The Daughter of Jairus
الأحد، 7 تشرين الثاني 2021
الأحد السابع بعد الصليب

Tone 7 - Orthros Gospel 2
اللحن السابع والانجيل الثاني للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection (7th tone)

Through your Cross You destroyed death, You opened Paradise to the thief, and turned into joy the mourning of the ointment bearing women, and You ordered your Apostles to proclaim that You rose, O Christ God, Bestowing great mercy upon the world.

OR

Troparion of the Resurrection (7th tone)

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrhbearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن السابع

لاشيئاً بصليبك الموت، وفتحت للصلب الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا بمبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الاله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the patron of the church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion: O Never-failing Protectress...

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنفاق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بإيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle Eph 2:14-22, Page 248 (English) – Page 280 (Arabic)

TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST

PROKIMENON (Tone 7)

The Lord will give strength to his people; the Lord will bless his people with peace.

Stichon: Give to the Lord, you Sons of God; give to the Lord glory and praise.

READING from the Epistle of St. Paul to the Ephesians: 2: 14-22

November 2021

BRETHREN, Christ is our peace. He it is who has made both [Jews and Gentiles] one, and has broken down the intervening wall of the enclosure, the enemy, in his flesh. He has voided the Law of commandments expressed in decrees, so that of the two he might create in himself one new man, and make peace, and reconcile both in one body to God through the cross, having destroyed their enmity within himself. And as he came, he announced the good tidings of peace to you who were far away, and of peace to those who were near: because through him we both have access in one Spirit to the Father. Therefore, you are now no longer strangers or foreigners, but citizens with the saints and members of God's household: you are built upon the foundation of the apostles and prophets (Cf.Is.28: 16) with Christ himself as the chief cornerstone. In him the whole structure is closely fitted together and grows into a temple holy in the Lord; in him you too are being built together into a dwelling place for God in the Spirit.

ALLELUIA (Tone 7,)

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to your name, O Most High!

Stichon: To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

الاحد الرابع والعشرون بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

الرَّبُّ يُوْتِي شَعْبَهُ قُوَّةً، الرَّبُّ يَبَارِكُ شَعْبَهُ بِالسَّلَامِ
قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ الْكَبَاشِ

الرسالة (افسس 2: 14-22)

الاخوة، ان المسيح هو سلامنا. هو جعل الاثنين واحداً، ونقض في جسده حائط السياج الحاجز، أي العداوة. وأبطل ناموس الوصايا بتعاليمه، ليخلق الاثنين في نفسه انساناً واحداً جديداً بأجرائه السلام، ويصالح كليهما في جسد واحد مع الله بالصليب، بقتله العداوة في نفسه. وجاء ويشركم بالسلام، أنتم البعيدين وأنتم القريبين. لأن به لنا لنا كلنا التوصل إلى الآب في روح واحد. فلستم اذن بعد غرباء ولا نزلاء، بل انما أنتم مواطنو القديسين وأهل بيت الله. وقد بُنيتم على أساس الرسل والأنبياء. ورأس الزاوية هو يسوع المسيح نفسه، الذي يُسَقُّ فِيهِ الْبُنْيَانُ كُلُّهُ، فينمو هيكلًا مقدسًا في الرب. وفيه أنتم أيضاً تُبْنُونَ معاً مسكناً لله في الروح.

هللوا

صالح الاعتراف للرب، والاشادة لاسمك أيها العلي
ليُخْبِرَ بِرَحْمَتِكَ بِالغَدَاةِ، وَفِي اللَّيْلِ بِحَقِّكَ

Gospel of 7th Sunday of Cross, Luke 8:41-56 (*The Raising of Jairus' Daughter*)

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE THE EVANGELIST

AT that time behold, there came a man named Jairus to Jesus, and he was a ruler of the synagogue; and falling at the feet of Jesus, he entreated him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. And it happened as he went that he was pressed upon by the crowds. And a certain woman who for twelve years had had a hemorrhage, and had spent all her means on physicians, but could not be cured by anyone, came up behind him and touched the tassel of his cloak; and at once her hemorrhage ceased. And Jesus said, "Who touched me? But as all were denying it, Peter, and those who were with him, said, "Master, the crowds throng and press upon thee, and dost thou say, 'Who touched me?'" But Jesus said, "Someone touched me; for I perceived that power had gone forth from me." But the woman, seeing that she had not escaped notice, came up trembling, and falling down at his feet, declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been healed instantly. And he said to her, "Daughter, thy faith has saved thee; go in peace." While he was yet speaking, there came one from the house of the

November 2021

ruler of the synagogue, saying to him, “Thy daughter is dead; do not trouble him.” But Jesus on hearing this word answered the father of the girl, “Do not be afraid; only have faith and she shall be saved.” And when he came to the house, he allowed no one to enter with him, except Peter and James and John, and the girl’s father and mother. And all were weeping and mourning for her. But he said, “Do not weep; she is asleep, not dead.” And they laughed at him, knowing that she was dead. But he, taking her by the hand, cried out, saying, “Girl, arise!” And her spirit returned, and she rose up immediately. And he directed that something be given her to eat. And her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had happened.

الاحد السابع بعد الصليب

لوقا 8: 41-57

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع انسان اسمه يائيروس، وهو رئيس للمجمع، وخرَّ عند قدمي يسوع وجعل يتضرَّع اليه ان يدخل الي بيته. لأن له ابنةً وحيدةً، لها نحو اثنتي عشرة سنةً، قد أشرفت على الموت. وبينما هو مُنطلقٌ، كان الجموعُ يزحمونه. وإن امرأةً بها نَزْفٌ دم منذُ اثنتي عشرة سنةً، وكانت قد أنفقت معيشتها كلها على الأطباء ولم يستطع أحدٌ ان يشفيها، دنت من خلفه ومسَّتْ هُدْبَ ثوبه. وللوقت وقفَ نَزْفُ دمها. فقال يسوع: مَنْ لمسني؟ وإذ أنكر الجميع، قال بطرس والذين معه: يا معلم، إن الجموع تُحيقُ بك وتضايقك وتقول مَنْ لمسني؟ فقال يسوع: قد لمسني واحدٌ، فاني شعرتُ بقوةٍ قد خرجت مني. فلما رأت المرأة أنها لم تخف، جاءت مرتعدةً وخرَّت له وأخبرته أمام الشعب كله لأية علةً لمسته وكيف برئت لساعتها. فقال لها: ثقي يا ابنة، ايمانك أبرأك، اذهبي بسلام. وفيما هو يتكلم، جاء واحدٌ من عند رئيس المجمع وقال له: إن ابنتك قد ماتت، فلا تتعب المعلم. فسمع يسوع فأجابهُ قائلاً: لا تخف أمن فقط فتخلص. ولما جاء الى البيت، لم يدعُ أحداً يدخلُ معه، إلا بطرس ويعقوب ويوحنا وأبا الصبية وأمها. وكان الجميع يبكون ويلطمون عليها. فقال: لا تبكوا، انها لم تمت بل هي نائمة. فجلسوا يضحكون منه لعلمهم بأنها قد ماتت. أمّا هو فأمسك بيدها ونادى قائلاً: يا صبية قومي. فرجعت روحها وقامت في الحال، فأمر بأن تُعطى طعاماً. فدهش أبواها، وأوصاهما أن لا يقولوا لأحدٍ ما جرى.

Monday, November 8, 2021

Holy Archangels – Michael, Gabriel and all Heavenly Powers

الاثنين، 8 تشرين الثاني 2021

محفل مقدس لزعيمي القواد ميخائيل وجبرائيل ولسائر القوات التي لا جسد لها

Orthros Gospel Mt 18:10-20

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Archangels, Tone 4, BDW (BDW p.502), (PLC p.278), (ED p. 1120)

Captains and Leaders of the armies of heaven, unworthy as we are, we beseech you without cease to surround us with your intercessions and cover us beneath the shelter of the glory of your ethereal wings. We bend our knee and cry out with perseverance: “Deliver us from danger, O Princes of the Powers on high!”

نشيد (لزعيمي القواد ميخائيل وجبرائيل ولسائر القوات التي لا جسد لها) باللحن الرابع

أيها القواد الزعماء للجيش السماوية، نبتهل اليكم نحن غير المستحقين، ان تحوطونا بتضرعاتكم، ونصونونا في ظل اجنحة مجديكم غير الهيولي، نحن الجاشين والهاتفين بثبات: أنقذونا من المخاطر، بما انكم زعماء القوات العلوية.

November 2021

Troparion of the patron of the church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion Presentation of the Blessed Virgin, (BDW p.516), (PLC p.287), (ED p. 1144)

The most pure Temple of the Savior, his most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasure of God's glory, enters today in the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "Behold the heavenly tabernacle!"

نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل) باللحن الرابع

ان هيكل المخلص الاطهر، البتول الحجلة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

Epistle Heb 2:2-10, Page 386 (English) – Page 437 (Arabic)

PROKIMENON (Tone 4)

You make spirits your messengers and flaming fires your attendants.

Stichon: Bless the Lord, O my soul! May all that is in me bless his holy name.

Reading (*Read the Epistle of September 6, p, 386*)

READING from the Epistle of St. Paul to the Hebrews: 2: 2-10

BRETHREN, if the word spoken by angels proved to be valid, and every transgression and disobedience a just punishment, how shall we escape if we neglect so great a salvation? For it was first announced by the Lord and was confirmed to us by those who heard him; God also, according to his own will, bearing them witness by signs and wonders, and by manifold powers, and by imparting of the Holy Spirit.

For he has not subjected to angels the world to come, of which we speak. Rather, someone has testified somewhere, saying, *what is man that you are mindful of him, or the son of man that you visit him. You have made him a little lower than the angels, you have crowned him with glory and honor, and have set him over the works of your hands, • you have put all things under his feet* (Ps. 8: 5-8). For in subjecting all things to men, he left nothing that is not subject to him. But now we do not see as yet all things subject to him. But we do see him who was made *a little lower than the angels*, namely, Jesus, crowned with glory and honor because of his having suffered death, that by the grace of God he might taste death for all. For it was fitting of the one for whose sake all things were made and through whom all things exist, who had brought many sons into glory, that he perfect through sufferings the very author of their salvation.

ALLELUIA (Tone 2) (SI. Tone 5)

Give praise to the Lord from the heavens, give praise to him in the heights!

Stichon: Praise him, all you his angels, praise him, all you his powers!

مقدمة الرسالة

الصانع ملائكته رباحاً وخدامه لهيب نار

باركي يا نفسي الرب، ايها الرب إلهي لقد عظمت جداً

الرسالة (عبرانيين 2: 10-2)

يا اخوة، إن كانت الكلمة التي نطق بها على ألسنة الملائكة قد ثبتت، وكل تعدد ومعصية قد نال جزاء عدلاً، فكيف نفلت نحن إن أهملنا خلاصاً عظيماً كهذا، قد نطق به على لسان الرب أولاً، ثم ثبتته لنا الذين سمعوه. والله يشهد معهم بآيات وعجائب وقوات متنوعة، وتوزيعات الروح القدس على حسب مشيئته. فانه لم يخضع الملائكة الآتية، التي كلامنا فيها، ولكن شهد

November 2021

واحدُ في موضعٍ قائلاً: ما الانسانُ حتى تذكرُهُ، او ابنُ الانسانِ حتى تفتقده؟ نقصتُهُ عن الملائكةِ قليلاً، كللتُهُ بالمجدِ والكرامةِ، وأقمتُهُ على أعمالِ يديك، وأخضعتُ كلَّ شيءٍ تحتَ قدميه. ففي إخضاعِهِ له كلُّ شيءٍ لم يتركُ شيئاً غيرَ خاضعٍ له. إلا أننا الآن لسنا نرى بعدُ كلَّ شيءٍ مُخضِعاً له، وإنما نرى يسوعَ الذي نُقصُ عن الملائكةِ قليلاً لأجلِ أَلَمِ الموتِ، مُكَلِّلاً بالمجدِ والكرامةِ، حتى يذوقَ الموتَ بنعمةٍ من الله من أجلِ الجميع. لأنه كانَ يليقُ بالذي كلُّ شيءٍ لأجله وكلُّ شيءٍ به، وقد أُوردَ الى المجدِ أبناءً كثيرين، ان يجعلَ مبدئِ خلاصِهِم بالآلامِ كاملاً

هللوا

سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَحْبُوهُ فِي الْأَعَالِي
سَحْبُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ

Gospel of the Feast (Luke 10: 16-21: Rejoice because your names are written in heaven.)

The Lord said to his disciples, "He who hears you, hears me; and he who rejects you, rejects me; and he who rejects me, rejects him who sent me." Now the seventy-two returned with joy, saying, "Lord, even the devils are subject to us in thy name." But he said to them, "I was watching Satan fall as lightning from heaven. Behold, I have given you power to tread upon serpents and scorpions, and over all the might of the enemy; and nothing shall hurt you. But do not rejoice in this, that the spirits are subject to you; rejoice rather in this, that your names are written in heaven." In that very hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit and said, "I praise thee, Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and prudent, and didst reveal them to little ones. Yes, Father, for such was thy good pleasure."

الانجيل (لوقا 10: 16 – 21)

قالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: مَنْ سَمِعَ مِنْكُمْ فَقَدْ سَمِعَ مِنِّي. وَمَنْ نَبَذَكُمْ فَقَدْ نَبَذَنِي. وَمَنْ نَبَذَنِي فَقَدْ نَبَذَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. وَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ انِ الشَّيَاطِينَ أَيْضاً تَخَضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ. فَقَالَ لَهُمْ: رَأَيْتَ الشَّيْطَانَ سَاقِطاً مِنَ السَّمَاءِ كَالْبَرْقِ. وَهَذَا أَنَا ذَا أُعْطَيْتُكُمْ سُلْطَاناً أَنْ تَدُوسُوا الْحَيَّاتِ وَالْعُقَارِبَ وَقُوَّةَ الْعَدُوِّ كُلِّهَا، وَلَيْسَ شَيْءٌ يَضُرُّكُمْ. وَلَكِنْ لَا تَفْرَحُوا أَنَّ الْأَرْوَاحَ تَخَضَعُ لَكُمْ، بَلْ بِالْأَحْرَى افْرَحُوا بِأَنَّ أَسْمَاءَكُمْ مَكْتُوبَةٌ فِي السَّمَاوَاتِ. فِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَهَلَّلَ يَسُوعُ بِالرُّوحِ وَقَالَ: أَعْتَرَفُ لَكَ أَيُّهَا الْآبُ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْعُقَلَاءِ، وَكَشَفْتَهَا لِلْأَطْفَالِ. نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ، لِأَنَّهُ هَكَذَا حَسُنَ لَدَيْكَ.

Saturday, November 13, 2021

Our Father among the Saints John Chrysostom

السبت، 13 تشرين الثاني 2021

تذكار ابينا في القديسين يوحنا الذهبي الفم رئيس اساقفة القسطنطينية

Orthros Gospel John 10:1-9

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of St. John, 8th Tone (BDW p.509), (PLC p.281), (ED p. 1130)

The grace that shines forth from your mouth like a torch has enlightened the universe, bestowed treasures of generosity upon the world and shown us the depth of Your humility.

November 2021

While you teach us by your words, Father, pray to the Word, Christ our God that He may save our souls.

نشيد للقديس يوحنا الذهبي الفم باللحن الثامن

لقد سطعت نعمة فمك كمصباح، فأنارت المسكونة، ووضعت في العالم كنوز الزهد في حب المال، وأظهرت لنا سمو الاتضاع. فيا ايها الأب المؤدب بأقوالك، يوحنا الذهبي الفم، اشفع الى الكلمة المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Troparion of the patron of the church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion Presentation of the Blessed Virgin, (BDW p.516), (PLC p.287), (ED p. 1144)

The most pure Temple of the Savior, his most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasure of God's glory, enters today in the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "Behold the heavenly tabernacle!"

نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل) باللحن الرابع

ان هيكل المخلص الاطهر، البتول الحجلة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

Epistle: Hebrews 7: 26 - 8: 2, p. 427, Ar p. 479

PROKIMENON (Tone 1)

My mouth shall speak wisdom; prudence shall be the utterance of my heart.

Stichon: Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.

READING from the Epistle of St. Paul to the Hebrews: 7: 26-28; 8: 1-2

BRETHREN, it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled (Cf. Lv. 16: 6), set apart from sinners, and become higher than the heavens. He does not need to offer sacrifices daily (as the other priests did), first for his own sins, and then for the sins of the people; for this latter he did once for all in offering up himself. For the Law appoints as priests men who are weak; but the word of the oath, which came after the Law, appoints a Son who is forever perfect.

Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest who has taken his seat at the right hand of the throne of majesty in the heavens, a minister of the Holies and of the true tabernacle, which the Lord has set up, and not man.

ALLELUIA (Tone 2)

The mouth of the just yields wisdom, but the perverse tongue will be cut off.

Stichon: The law of his God is in his heart, and his steps shall not falter.

مقدمة الرسالة

ان فمي ينطق بالحكمة وقلبي يلهج بالفهم

اسمعوا هذا يا جميع الامم، اصيخوا يا جميع قاطني المسكونة

الرسالة (عبرانيين 7: 26 الى 8: 2)

يا اخوة، كان يلائمنا رئيس كهنة مثل هذا: لا شر فيه، زكي، قد تنزهه عن الخطاة، وصار أعلى من السماوات، لا حاجة له ان يقرب كل يوم مثل رؤساء الكهنة ذبائح عن خطاياها الخاصة أولاً، ثم عن خطايا الشعب. لأنه قضى هذا مرة واحدة حين قرب نفسه. فان الناموس يقيم أناساً ضعفاء رؤساء كهنة. اما كلمة القسم التي بعد الناموس، فنقيم الابن مكملاً الى الابد. ورأس الكلام في هذا الموضوع أن لنا رئيس كهنة هذه صفته، اي قد جلس عن يمين عرش الجلال في السماوات، وهو خادم الاقداس والمسكن الحقيقي الذي نصبه الرب لا الانسان

November 2021

هللوا

فم الصديقي يقطر الحكمة، ولساني الأثيم يقطع
شريعة إلهه في قلبه، فلا تزل خطواته

Gospel: St. John 10: 9-16 (I am the good Shepherd.)

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN THE EVANGELIST John 10: 9-16

THE Lord said, "I am the door. If anyone enter by me he shall be safe, and shall go in and out, and shall find pastures. The thief comes only to steal, and slay, and destroy. I came that they may have life, and have it more abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for his sheep. But the hireling, who is not a shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees. And the wolf snatches and scatters the sheep; but the hireling flees because he is a hireling, and has no concern for the sheep. I am the good shepherd, and I know mine and mine know me, even as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for my sheep. And other sheep I have that are not of this fold. Them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one-fold and one shepherd."

الانجيل (يوحنا 10: 9-16)

قال الرب: أنا هو الباب. إن دخل بي أحد يخلص، ويدخل ويخرج ويجد مرعى. السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. أما أنا فقد أتيت لتكون لهم الحياة، وتكون لهم بوفرة. أنا الراعي الصالح. الراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. أما الاجير الذي ليس براع وليس الخراف له، فيرى الذئب مقبلاً فيترك الخراف ويهرب، فيخطف الذئب الخراف ويبيدها. وانما يهرب الاجير لأنه اجير ولا يهتمه أمر الخراف. أنا الراعي الصالح وأعرف خرافي وخرافي تعرفني، كما أن الأب يعرفني وأنا أعرف الأب وأبذل نفسي عن الخراف. ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة. فهذا أيضاً ينبغي أن أتى بها، وستسمع صوتي وتكون رعيه واحدة وراع واحد.

Hymn to the Theotokos: It is truly right...

Sunday, November 14, 2021
8th Sunday after the Holy Cross
الاحد، 14 تشرين الثاني 2021
الاحد الثامن بعد الصليب

Tone 8 - Orthros Gospel 3
الحن الثامن والانجيل الثالث للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection (8th tone)

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (8th tone)

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O Lord, our life and our resurrection, glory to You!

November 2021

نشيد القيامة باللحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحن، وقبلتَ الدفنَ ثلاثةَ أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of the patron of the church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion Presentation of the Blessed Virgin, (BDW p.516), (PLC p.287), (ED p. 1144)

The most pure Temple of the Savior, his most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasure of God's glory, enters today in the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "Behold the heavenly tabernacle!"

نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل) باللحن الرابع

ان هيكَل المخلصِ الاطهر، البنوَل الحجلةَ الوافرةَ الكرامة، وكنزَ مجدِ اللهِ المقدس، تدخلُ اليومَ الى بيتِ الربِّ، وتُدخلُ معها نعمةَ الروحِ الالهِي. فيُسبِحُها ملائكةُ الله: هذه هي المظلةُ السماوية.

Epistle Acts 8:26-39, Page 38 (English) – Page 38 (Arabic)

Thursday of the third week

Prokimenon

Their voice has gone out into all the earth - and their words to the ends of the world.

Stichon: The heavens declare the glory of God.

The reading is from the Acts of the Apostles 8:26-39

In those days an angel of the Lord spoke to Philip, saying, "Get up and go south on the road that goes down from Jerusalem to Gaza." This road is deserted. it happened that an Ethiopian, a eunuch, a minister to queen Candace of Ethiopia in charge of all her treasure, had come to Jerusalem to worship and was returning home, sitting in his chariot and reading the prophet Isaiah. And the Spirit said to Philip, "Move up and keep close to that chariot." And Philip ran forward and heard him reading the prophet Isaiah, and asked, "Do you then understand what you are reading?" And he replied, "How could I, unless someone guide me?" And he asked Philip to come up and sit with him. Now, the passage of the Scriptures he was reading was this: *As a sheep was led to the slaughter. As a spotless lamb silent*

before its shearer, he opened not his mouth. In his humiliation, his judgment was taken away, and who shall declare his generation? For his life was taken away from the earth. (Is. 53: 7)

And answering Philip, the eunuch said, "Please tell me who is he referring to, himself or someone else?" Then Philip, opening his mouth and starting from this passage of Scriptures, announced to him the Good News of Jesus. And as they continued along the road, they came to some water, and the eunuch said, "Look, here is water. Why shouldn't I be baptized?" And Philip said, "If you believe with all your heart, it can be done." And he answered and said, "I believe Jesus Christ is the Son of God." And he ordered the chariot to be stopped, and both Philip and the eunuch went down into the water, and he baptized him. But when they came out of the water, the Spirit of the Lord took Philip away, and the eunuch saw him no more, but went on his way rejoicing.

Alleluia

The heavens shall declare your wonders, O Lord.

November 2021

Stichon: God is glorified in the council of the saints.

مقدمة الرسالة

في كل الارض ذاع منطقتهم، والى اقاصي المسكونة كلامهم
السموات تُذيع مجد الله، والفلك يُخبر بأعمال يديه

فصل من اعمال الرسل القديسين

في تلك الايام، كلم ملاك الرب فيلبس قائلاً: قم فامض نحو الجنوب، الى الطريق المنحدر من اورشليم الى غزة، وهي مقفرة فقام ومشى. واذا برجل حبشي خصي، ذي منزلة عظيمة عند كنداكة ملكة الحبشة، وهو قيّم جميع خزانها، قد جاء ليسجد في اورشليم، وكان راجعاً جالساً في مركبته يقرأ في اشعيا النبي. فقال الروح لفيلبس: اقترب والزّم هذه المركبة. فبادر اليه فيلبس. فسمعه يقرأ في اشعيا النبي. فقال: هل تفهم ما تقرأ؟ فقال وكيف يمكنني ان لم يرشدني أحد؟ وطلب الى فيلبس ان يصعد ويجلس معه. وكان الموضع الذي يقرأه من الكتاب هذا: كشاة سيق الى الذبح، ومثل حمل صامت أمام الذي يجزه، هكذا لا يفتح فاه، في مذلتة الغي قضاؤه. وأما مولده فمن يصفه؟: لأن حياته تنزع من الارض. فأجاب الخصي قال لفيلبس: أسألك عمّن يقول النبي هذا. أعن نفسه أم عن رجل آخر. ففتح فيلبس فاه، وابتدأ من ذلك المكتوب، فبشره بيسوع. وفيما هما منطلقان في الطريق انتهيا الى ماء. فقال الخصي: هوذا ماء فما المانع من أن أعتمد؟ فقال فيلبس: إن كانت تؤمن بكل قلبك يجوز. فأجاب قائلاً: إني أومن بأن يسوع المسيح هو ابن الله. وأمر بأن تقف المركبة. ونزلا كلاهما الى الماء، فيلبس والخصي، فعمده. ولما صعدا من الماء، خطف روح الرب فيلبس. فلم يعد يعاينه الخصي، فسار في سبيله فرحاً.

هللوا

تعترف السماوات بعجائبك يا رب، وبحقل في جماعة القديسين
الله مُمجد في جماعة القديسين، عظيم ورهيب عند جميع الذين حولهُ

Gospel: 8th of Holy Cross, Luke 10: 25-37 (The Merciful Samaritan)

At that time, behold, a certain lawyer got up to test Jesus, saying, "Master, what must I do to gain eternal life?" But he said to him, "What is written in the Law? How do you read?" He answered and said, "*Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole strength, and with thy whole mind; and thy neighbor as thyself.*" And he said to him, "You have answered rightly; do this and you shall live." But he, wishing to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell in with robbers, who after both stripping him and beating him went their way, leaving him half-dead. But, as it happened, a certain priest was going down the same way, and when he saw him, he passed by. And likewise, a Levite also, when he was near the place and saw him, passed by. But a certain Samaritan as he journeyed came upon him, and seeing him, was moved with compassion. And he went up to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine. And setting him on his own beast, he brought him to an inn and took care of him. And as he was leaving the next day, he took out two denarii and gave them to the innkeeper and said, 'Take care of him; and whatever more you spend, I, on my way back, will repay you.' Which of these three, in your opinion, proved himself neighbor to the man who fell among the robber?" And he said, "The one who took pity on him!" And Jesus said to him, "Go and do as he did."

الاحد الثامن بعد الصليب

November 2021

(لوقا 10: 25-37)

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع واحد من علماء الناموس، وقال مجرباً له: يا معلم، ماذا أعمل لأرث الحياة الابدية؟ فقال له. ماذا كُتِبَ في الناموس. كيف تقرأ؟ فأجاب وقال: أحب الرب إلهك بكل قلبك، وبكل نفسك، وبكل قدرتك، وبكل قلبك وبكل ذهنك، وقريبك كنفسك. فقال بالصواب أجبت، افعل ذلك فتحيا. فأراد أن يُزكّي نفسه فقال لیسوع: ومن قريبي؟ فعاد يسوع وقال: كان انساناً مُنحدرًا من أُورشليم الى أريحا، فوقع بين لصوصٍ فعزوه وأوسعوه ضرباً، ثم مضوا وقد تركوه بين حيٍّ وميِّت. فاتفق أن كاهناً كان منحدراً في ذلك الطريق فأبصره وجزان. وكذلك لاوي وافى المكان، فأبصره وجزان. ثم أن سامرياً مسافراً مرَّ به، فلما رآه تحنن. فدنا اليه وضمد جراحاته، وصبَّ عليها زيتاً وخبزاً، وحمله على دابته الخاصة وأتى به الى فندقٍ واعتنى به. وفي الغد، عند انطلاقه أخرج دينارين وأعطاهما لصاحب الفندق وقال: إعتن به. ومهما تُنفق فوق هذا فأنا أدفعه لك عند عوتي. فأبى هؤلاء الثلاثة تحسبه صار قريباً للذي وقع بين اللصوص؟ قال: الذي صنع اليه الرحمة. فقال له يسوع إمض واصنع أنت أيضاً كذلك.

Tuesday, November 16, 2021
Holy and Glorious Apostle Matthew
الثلاثاء، 16 تشرين الثاني 2021
تذكار القديس الرسول متى الانجيلي

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of Holy Apostle Matthew, (BDW p.511), (PLC p.282), (ED p. 1136)

O Holy Apostle Matthew the Evangelist, intercede with God all-merciful that He may grant us the remission of our sins.

نشيد للقديس متى باللحن الثالث

أيها الرسول القديس متى الانجيلي، اشفع الى الله الرحيم، أن يهبَ غفرانَ الزلاتِ لنفوسنا.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيع الكنيسة

Kondakion of the Presentation of our Lady to the Temple BDW p. 516, ED p.

1144

The most pure Temple of the Savior, his most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasury of God's glory, enters today in the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "Behold the heavenly tabernacle!"

نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل) باللحن الرابع

ان هيكل المخلص الاطهر، البتول الحجة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

Epistle 1 Cor 4:9-15, Page 157 (English) – Page 179 (Arabic)

PROKIMENON (Tone)] Ps.32: 22, 11

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Stichon: Exult; you just, in the Lord praise from the upright is fitting.

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 4: 9-15

November 2021

BRETHREN, I think God has set forth us the apostles last of all, as men doomed to death, so that we would become a spectacle to the world, and to angels, and to men

We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are without honor! To this very hour, we hunger and thirst, and we are naked and buffeted and have no fixed home. And we labor, working with our hands. We are reviled and we bless, we are persecuted and we bear with it, we are maligned and we console; we have become as the refuse of this world, the scum of all until this present time. I write these things, not to put you to shame, but to admonish you as my dearest children. For although you have ten thousand tutors in Christ, you have not many fathers. Therefore, I beg you, be imitators of me, as I am of Christ.

ALLELUIA (Tone 1) Ps. 17: 4

O God, you granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

Stichon: Therefore, I will proclaim you, O Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

الرسالة للأحد العاشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

لتكن يا ربُّ رحمتك علينا، بحسبِ اتكالنا عليك
ابتهجوا أيها الصديقون بالربِّ، بالمستقيمين يليقُ التسبيح

الرسالة (1 كورنثس 4: 9 – 16)

يا إخوة، ان الله قد أبررنا نحن الرسل آخري الناس، كأنا مجعولون للموت. لأننا فد صرنا مشهداً للعالم والملائكة والبشر. نحن جهال من أجل المسيح، أما أنتم فحكما في المسيح. نحن ضعفاء، أما أنتم فأقوياء. أنتم مكرمون، أما نحن فمهانون. وحتى هذه الساعة نجوع ونعطش، ونعري ونلطم ولا قرار لنا، ونتعب عاملين بأيدينا. نُشتم فنبارك، نُضطهد فنحتمل. يُشنع علينا فنتضرع. قد صرنا كأقذار العالم، كأوساخ يستخبثها الجميع حتى الآن. ولا أكتب ذلك لإخجالكم، لكنني أعظم كأولادي الاحباء. لأنه ولو كان لكم ربوات من المعلمين في المسيح، ليس لكم آباء كثيرين، لأنني أنا ولدنكم في المسيح يسوع بالإنجيل. فأطلب إليكم أن تكونوا بي مقتدين.

هللوا

الله هو المنتقم لي، ومُخضع الشعوب تحتي
المعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه.

Gospel Mt 9:9-13, Page 68 (English) – Page 41 (Arabic)

At that time as Jesus was passing through, he saw a man named Matthew sitting at the tax-collector's desk, and said to him, "Follow me." And he arose and followed him. And it came to pass as he was at table in the house, that behold, many publicans and sinners came to the table with Jesus and his disciples. And the Pharisees seeing it, said to his disciples, "Why does your master eat with publicans and sinners?" But Jesus heard it, and said to them, "It is not the healthy who need a physician, but the sick. But go, and learn what this means: 'I desire mercy and not sacrifice,' For I have come to call to repentance, not the just but the sinners."

الانجيل ليوم السبت من الاحد الخامس بعد العنصرة

الانجيل (متى 9: 9-13)

في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتاز، رأى إنساناً جالساً على مائدة الجباية اسمه متى. فقال له اتبعني، فقام وتبعه. وفيما كان متكئاً في البيت، اذا بعشارين وخطاة كثيرين جاؤوا واتكأوا مع يسوع وتلاميذه. فلما رأى الفريسيون قالوا لتلاميذه:

November 2021

لماذا معلمكم يأكل ويشرب مع العشارين والخطاة؟ فلما سمع يسوع قال لهم: لا يحتاج الأصحاء الى الطبيب، بل الذين بهم سوء. فاذهبوا واعلموا ما معنى: إني أريد رحمة لا ذبيحة. فإنني لم آت لأدعو صديقين بل خطاة الى التوبة.

Sunday, November 21, 2021
9th Sunday After the Holy Cross – Presentation of the Blessed Virgin Mary

الاحد، 21 تشرين الثاني 2010
الاحد التاسع بعد الصليب، عيد دخول سيدتنا والدة الاله الفانقة القداسة الى الهيكل

Tone 1 - Orthros Gospel Luke 1:39-49 & 56
الحن الاول وانجيل السحر ل لوقا 1: 39-49 و 56

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 284)

O Lord, Lover of mankind, admirable in your Saints and Source of all Holiness, You gave us your divine command: “Be holy for I am Holy”. You infused in our heart the Spirit of Holiness and made us your temples. We ask You by your mercies: Make us worthy of your Life-giving Spirit. Enlighten our minds. Enable us to understand your Plan of Salvation, so that we may please You in our deeds all our life. For You are the Source of all Holiness and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاه الأنديفوننة

أيها الربُّ المحبُّ البشر، يا مَنْ هو عجيبٌ في قديسيه وينيوعُ كلِّ قداسة، يا مَنْ دعانا بأمره الإلهي: كونوا قديسين لأني أنا قدوس، وأفاض في قلوبنا روحَ القداسة، وجعلنا هياكلَ له، نسألُ مراحمَكَ أَنْ تجعلنا أُمْناءَ لهذا الروحِ المحيي، وتُنيرَ منا العقولَ لِندركَ تدبيركَ الخلاصي، ونعملَ بحسبِ ما يرضيكُ كلَّ أيامِ حياتنا لأنك أنتَ هو مصدرُ كلِّ قداسة، واليكُ نرفعُ المجدَ والشكرَ والسجودَ، أيها الأبُّ والأبْنُ والروحُ القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

Antiphons of the Feast, (BDW p.520), (PLC p.284), (ED p. 1151)

1- Great is the Lord and wholly to be praised in the city of our God, in his holy mountain

*****Though the prayers of the Mother of God, O Savior save us!***

2- Glorious things have been said of you, O City of God!

3- God is within her castle; renowned is He as a stronghold.

الأنديفوننات

الأنديفوننة الاولى

الآية 1- عظيمُ الربُّ ومسبحٌ جداً. في مدينةِ إلهنا في جبله المقدَّس

اللازمة: بشفاعة والدة الإله يا مخلصُ خلصنا

الآية 2- قد قيلتُ فيكِ الأمجادُ يا مدينةَ الله

الآية 3- الله في أبراجها يُعرَفُ، عندما ينصرُّها

الآية 4- كما سمعنا كذلك رأينا. في مدينةِ ربِّ القوَّات، في مدينةِ إلهنا

Hymns

November 2021

Troparion of the resurrection (1st tone)

While the stone was sealed by the Jews and soldiers were watching your sacred body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, O Giver of life, the powers of heaven cried out: Glory to your resurrection, O Christ. Glory to your kingdom, glory to your Plan of redemption, O You who alone are the Lover of mankind.

OR

Troparion of the resurrection (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة باللحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد للملك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of the Presentation (Twice), (4th Tone) BDW p. 516 ED, p. 114

Today is the prelude to God's munificence, and the announcement of the salvation of men: in the Temple of God the Virgin is seen openly, foretelling to all the coming of Christ. Wherefore let us cry out to her with all our strength: "Joy to you, Fulfillment of the Creator's Plan!"

نشيد دخول العذراء الى الهيكل باللحن الرابع (مرتين)

اليوم فاتحة مسرة الله، ومقدمة التبشير بخلص البشر. فإن العذراء تظهرو في هيكل الله بيهاء، وتسبق وتبشر الجميع بالمسيح. فلنهنف اليها نحن أيضاً بصوت جهير: السلام عليك يا كمال تدبير الخالق

Kondakion of the Presentation (4th Tone)

The most pure Temple of the Savior, his most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasury of God's glory, enters today into the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "Behold the heavenly tabernacle!"

نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل) باللحن الرابع

ان هيكل المخلص الاطهر، البتول الحجلة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

Epistle Heb 9:1-7, Page 431 (English) – Page 486 (Arabic)

Epistle of the Feast: Hebrews 9: 1-7, p. 431, Ar p. 486

Prokimenon

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

Stichon: Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for behold, henceforth all generations shall call me blessed.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews:

Brethren, the first tabernacle also had ritual ordinances and a sanctuary, though an earthly one. For there was set up a tabernacle in the outer part of which were the lamp-stand and the table and the showbread, and this is called the Holy Place.

But beyond the second veil was the tabernacle which is called the Holy of Holies, having a golden censer and the Ark of the Covenant, overlaid on every side with gold. In the ark was

November 2021

a golden vessel containing the manna, and the rod of Aaron which had budded, and the tablets of the covenant and above it were the Cherubim of glory, overshadowing the mercy-seat. But of all these we cannot now speak in detail.

Such then being the arrangements, the priests always used to enter into the first tabernacle to perform the sacred rites; but into the second tabernacle, the high priest alone entered once a year, not without blood, which he offered for his own and the people's sins of ignorance.

Alleluia

Listen, daughter, and behold and lend your ear, and forget your people and your father's house.

Stichon: The rich among the people shall seek your favor.

مقدمة الرسالة

تعظم نفسي الرب، فقد ابتهج رُوحِي بالله مُخلصي
لأنه نظرَ الى ضعةِ امته. فها منذُ الآنَ تغبطني جميعُ الأجيال

الرسالة (عبرانيين 9: 1-7)

يا اخوة، ان المسكنَ الاولَ كانت له فرائضُ العبادةِ والقدسِ العالميِّ. لأنه نُصِبَ المسكنُ الأوَّلُ الذي يقال له القدس. وكانت فيه المنارةُ والمائدةُ وخبزُ التقدمة. وكان وراءَ الحجابِ الثاني المسكنُ الذي يقال له قدسُ الاقداس، وفيه مُستوقدُ البخورِ من الذهب، وتابوتُ العهدِ المغشى بالذهبِ من كلِّ جهة، وفيه قِسْطُ من الذهب، فيه المنُ وعصا هرونَ التي أُورقت، ولوحا العهد. ومن فوقه كروبا المجدِ المظللانِ الغِطاء. وليس هنا مقامُ تفصيلِ الكلامِ في ذلك. واذ كانت هذه مهياًةً على هذا الترتيب، فالكهنةُ يدخلونَ الى المسكنِ الاولِ كلَّ حينٍ فيُتَمُونُ الخِدم. وأما الثاني، فإنما يدخله رئيسُ الكهنة وحدهُ مرةً في السنة، ولا يدخلُ إلا بالدم الذي يقربه من نفسه وعن جهالاتِ الشعب.

هللوييا

اسمعي يا بنتُ وانظري وأميلِي أذنك، وأنسي شعبيك وبيتَ ابيك
بنتُ صورَ وأغنياءُ الشعبِ يستعطفونَ وجهك بالهدايا.

Gospel of the Feast: Luke 10: 38-42 & 11: 27-28 (Martha & Mary)

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to his word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, "Lord, is it no concern of yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me." But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her." As he was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts that nursed you!" But he said, "Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it."

الانجيل (لوقا 10: 38-42 و 11: 27-28)

في ذلك الزمان، دخلَ يسوعُ قرية، فقبلته امرأةٌ اسمُها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اختُ تُسمَّى مريم. وكانت جالسةً عند قدمي يسوع تسمعُ كلامه. وكانت مرتا مرتبكةً في خدمةٍ كثيرة. فوقفت وقالت: يا ربَّ أماً يُهمُّك أنْ اختي قد تركتني اخدمُ وحدي؟ فقلْ لها لتساعدني. فأجاب يسوعُ وقال لها: مرتا مرتا، انك مهتمةٌ ومضطربةٌ في امورٍ كثيرة، وانما الحاجةُ الى واحد. أماً مريمُ فقد اختارتِ النصيبَ الصالحَ الذي لا يُنزعُ منها. وفيما هو يتكلَّمُ بهذا، رفعت امرأةٌ من الجمعِ صوتها وقالت له: طوبى للبطنِ الذي حملك، وللثديينِ اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعونَ كلمةَ اللهِ ويحفظونها.

November 2021

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode of the Feast, BDW 521, ED p.

1154

The angels were stunned as they beheld the most pure one coming in, and they said: “O wonder! The Virgin enters into the Holy of Holies!”

O Mother of God, you are the precious Ark of God: no profane hand may touch you. But the lips of the faithful will never cease to sing your praise, repeating with joy the angel’s words: “O pure Virgin, you are indeed raised above all creatures!”

النشيد لوالدة الاله باللحن الرابع

ان الملائكة لما شاهدوا دخول الكلية النقاوة دهشوا كيف دخلت البتول إلى قدس الاقداس يا والدة الاله، بما أنك تابوت نفيس لله، فلا تلمسك يد مدنسة. أما شفاه المؤمنين فتمدحك بغير فتور. هاتفةً نحوك بصوت الملاك بابتهاج: أيتها البتول النقية، إنك بالحقيقة أسمى رفعةً من جميع المخلوقات.

Kinonikon “I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia!”

ترنيمة المناولة: كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب أدعو، هلوليا

**Thanksgiving Thursday, November 25, 2021
Leave-taking of the Feast of the Presentation
Holy Great-martyr Catherine of Alexandria
and of the Holy Great-martyr Mercury**

عيد الشكر، الخميس 25 تشرين الثاني 2021

وداع عيد دخول العذراء الى الهيكل

تذكار القديسة العظيمة في الشهيديات والكاملة الحكمة كاترينا، والقديس الشهيد

مركوريوس

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Presentation of the Blessed Virgin, (BDW p.516), (PLC p.286), (ED p. 1144)

4th Tone)

Today is the prelude to God’s munificence, and the announcement of the salvation of men: in the Temple of God the Virgin is seen openly, foretelling to all the coming of Christ.

Wherefore let us cry out to her with all our strength: “Joy to you, Fulfillment of the Creator’s Plan!”

نشيد دخول العذراء الى الهيكل باللحن الرابع

اليوم فاتحة مسرة الله، ومقدمه التبشير بخلاص البشر. فإن العذراء تظهر في هيكل الله ببهاء، وتسبق وتبشر الجميع بالمسيح. فلنهنف إليها نحن أيضاً بصوت جهير: السلام عليك يا كمال تدبير الخالق.

November 2021

Troparion of Holy Catherine, (BDW p.525), (PLC p.290), (ED p. 1160) (4th Tone)

O Jesus, your Lamb Catherine cries out to You with great Love: “O my Bridegroom, I long for you in great pain, I am crucified with You, and in baptism I am buried with You. I suffer for your sake in order to reign with You, I die for You in order to live in You. Accept me as an immaculate victim, since I am immolated for your love,” Through her intercession, O Merciful One, save our souls!

نشيد للقديسة كاترينا على اللحن الرابع

نعجتك يا يسوع تصرخ بصوت عظيم: يا عروسي، أنا أصبو اليك وأجاهد في طلبك، وأصلب وأدفن معك في معموديتك. وأتألم من أجلك لأملك معك. وأموت في سبيلك لأحيا فيك. فتقبل كذبيحة لا عيب فيها من ضحى بها لك بشوق. وبما أنك رحيم خلس بشفاعتها نفوسنا.

Troparion of Holy Mercury, (BDW p.525), (PLC p.290), (ED p. 1160) (4th Tone)

O Lord our God, your Holy Martyr Mercury has deserved the crown of immortality on account of his good fight. Armed with your strength, he has vanquished his persecutors and crushed Satan’s dreadful might. Through his supplications, O Christ God, save our souls!

نشيد للشهيد مركوريوس على اللحن الرابع

شهيدك يا رب بجهاده نال إكليل الخلود منك يا إلهنا. فإنه أحرز قوتك، فقهر المضطهدين وسحق تجبر الابالسة الواهي. فبتضرعاته، أيها المسيح الاله، خلس نفوسنا.

Kondakion Presentation of the Blessed Virgin, (BDW p.516), (PLC p.287), (ED p. 1144)

The most pure Temple of the Savior, his most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasury of God’s glory, enters today into the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. Wherefore the angels of God are singing: “Behold the heavenly tabernacle!”

نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل) بالحن الرابع

ان هيكل المخلص الاظهر، البتول الحجلة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

Epistle Gal 3:23-4:5, Page 189 (English) – Page 215 (Arabic)

PROKIMENON (Tone 4) Ps.67: 36, 27

Awesome in his saints is God, the God of Israel.

Stichon: In the churches, bless God, the Lord out of Israel’s wellsprings.

Read the Epistle of Thursday of the Fifteenth Week, p. 189.

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians: 3: 23-29; 4: 1-5

BRETHREN, before the faith came, we were kept imprisoned under the Law, shut up from the faith that was to be revealed. Therefore, the Law has been our tutor unto Christ, that we might be made holy by faith. But now that faith has come, we are no longer under a tutor. For you are all God’s children through faith in Christ Jesus. For all you who have been baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek; there is neither slave nor freeman; there is neither male nor female. For you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ’s, then you are Abraham’s offspring, heirs according to the promise.

November 2021

(4: 1) Now I say, as long as the heir is a child, he differs in no way from a slave, though he is the master of all; but he is under guardians and tutors until the time set by his father. So we too, when we were children, were enslaved under the elements of the world. But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the Law, that he might redeem those who were under the Law, that we might receive the adoption of Sons.

ALLELUIA (Tone 1) Ps.39: 2, 3

I have waited, waited for the Lord, and he stooped toward me and heard me

Stichon: He set my feet upon a rock; he made firm my steps.

رسالة القديسة كاترينا والقديس الشهيد مركوريوس (25 تشرين الثاني)

مقدمة الرسالة

عجيبُ اللهُ في قَدْسِيَّةِ، اللهُ إِسْرَائِيلَ

في المِجْمَعِ بَارِكُوا اللهُ، الرَّبُّ مِنْ يَنْبَاعِ إِسْرَائِيلَ

الرسالة (غلاطية 3: 23 الى 4: 5)

يا إخوة، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ الْإِيمَانُ، كُنَّا مُحْفُوظِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، مُغْلَقًا عَلَيْنَا، إِلَى أَنْ يُعْلَنَ الْإِيمَانُ الْآتِي. فَالنَّامُوسُ أَذِنَ كَانِ مُؤدِّبِنَا يُرْشِدُنَا إِلَى الْمَسِيحِ، لَكِي نُبَرِّزَ بِالْإِيمَانِ. فَبَعْدَ أَنْ جَاءَ الْإِيمَانُ، لَسْنَا بَعْدُ تَحْتَ مُؤدِّبٍ، لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا أَبْنَاءُ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ. لِأَنَّكُمْ جَمِيعٌ مِنْ اعْتَمَدْتُمْ فِي الْمَسِيحِ قَدْ لَبَسْتُمْ الْمَسِيحَ. لَيْسَ يَهُودِيٌّ وَلَا يُونَانِي، لَيْسَ عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ، لَيْسَ ذَكَرٌ وَلَا أُنْثَى، لِأَنَّكُمْ جَمِيعًا وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ. فَإِذَا كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ فَأَنْتُمْ أَذِنَ نَسْلِ إِبْرَاهِيمَ، وَوَرِثَةُ بِحَسَبِ الْمَوْعِدِ. وَأَقُولُ إِنَّ الْوَارِثَ مَا دَامَ طِفْلًا فَلَا فَرْقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْعَبْدِ، مَعَ كَوْنِهِ سَيِّدَ الْجَمِيعِ. لَكِنَّهُ تَحْتَ أَيْدِي الْأَوْصِيَاءِ وَالْوَكَلَاءِ، إِلَى الْإِجْلِ الَّذِي سَبَقَ الْآبُ فَحَدَّدَهُ. وَهَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا إِذْ كُنَّا أَطْفَالًا كُنَّا مُتَعَبِّدِينَ تَحْتَ أَرْكَانِ الْعَالَمِ. فَلَمَّا بَلَغَ مِلَّةَ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَفْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ لِنَنَالَ التَّبَنِي.

هللوا

انتظرتُ الرَّبَّ انْتِظَارًا، فَأَصْغَى إِلَيْهِ وَسَمِعَ تَضَرُّعِي

وَأَقَامَ عَلَى الصَّخْرَةِ رَجْلِي، وَقَوَّمَ خَطَوَاتِي

Gospel of the Feast: Mark 5: 24-34 (Monday of the 15th week of Pentecost)

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK THE EVANGELIST

AT that time a great crowd was following Jesus and pressing upon him. And there was a woman who for twelve years had had a hemorrhage, and suffered much at the hands of many physicians, and had spent all that she had, and found no benefit, but rather grew worse. Hearing about Jesus, she came up behind him in the crowd and touched his cloak. For she said, "If I touch but his cloak, I shall be saved." And at once the flow of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her affliction. And Jesus, instantly perceiving in himself that power had gone forth from him, turned to the crowd, and said, "Who touched my cloak?" And his disciples said to him, "Thou seest the crowd pressing upon thee, and dost thou say, 'Who touched me?'" And he was looking round to see her who had done this. But the woman, fearing and trembling, knowing what had happened within her, came and fell down before him, and told him all the truth. But he said to her, "Daughter, thy faith has saved thee. Go in peace, and be thou healed of thy affliction."

الانجيل (مرقس 5: 24-34)

في ذلك الزمان، كان جمعٌ كثيرٌ يتبعُ يسوعَ ومزحمه. وان امرأةٌ بها نزفٌ دمٌ منذُ اثنتي عشرة سنة، وقد كابدت كثيراً من أطباء كثيرين، وانفقت كل ما لها ولم تستفد شيئاً، بل بالحري صارت الى حالةٍ أسوأ. فلما سمعت بخبر يسوع، جاءت بين الجمع من خلفه ومست ثوبه. لأنها قالت: إني إن مسست ثيابهُ برئت. وللوقت جف مسيلُ دمها، وشعرت بجسمها أنها برئت من دائها. وفي الحال شعر يسوع في ذاته بالقوة التي خرجت منه. فالتفت الى الجمع وقال: من مس ثيابي؟ فقال له

November 2021

تلاميذه: تَرَى الجمعَ يزحمك وتقولُ من مسنِّي؟ فجعلَ ينظرُ حوله ليرى التي فعلتُ ذلك. فخافت المرأةُ وارتعدت، لعلها بما جرى لها. فجاءت وخرَّت له وقالت له الحقُّ كله. فقال لها: يا أبنة، ايمانك خلصك، فامضي بسلام، وكوني معافاةً من دائك.

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode of the Feast, BDW 521, ED p.

1154

The angels were stunned as they beheld the most pure one coming in, and they said: “O wonder! The Virgin enters into the Holy of Holies!”

O Mother of God, you are the precious Ark of God: no profane hand may touch you. But the lips of the faithful will never cease to sing your praise, repeating with joy the angel’s words: “O pure Virgin, you are indeed raised above all creatures!”

النشيد لوالدة الاله باللحن الرابع

ان الملائكة لما شاهدوا دخول الكلية النقاوة دهشوا كيف دخلت البتول إلى قدس الاقداس يا والدة الاله، بما أنك تابوت نقيس لله، فلا تلمسك يد مدنسة. أما شفاه المؤمنين فتمدحك بغير فتور. هاتفةً نحوك بصوت الملاك بابتهاج: أيتها البتول النقية، إنك بالحقيقة أسمى رفعةً من جميع المخلوقات.

Kinonikon “I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia!”

ترنيمة المناولة: كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب أدعو، هلوليا

Sunday, November 28, 2021

13th Sunday After the Exaltation of the Holy Cross - The Rich Man

الأحد، 28 تشرين الثاني 2021

الأحد الثالث عشر بعد الصليب

Tone 2 – Orthros Gospel 5

اللحن الثاني والإنجيل الخامس للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the resurrection (2nd tone)

When you descended to death, O Immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of your Divinity, and when you raised the dead from under the ground, all the Powers of heaven cried out: O Christ our God, the giver of life, glory to you.

OR

Troparion of the resurrection (2nd tone)

When You descended to death, O immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from below the earth, all the heavenly powers cried out to you: “O Giver of life, Christ our God, glory to You!”

نشيد القيامة باللحن الثاني

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمت الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقممت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألها، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

November 2021

Troparion of the Patron of the Church

نشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord, (BDW p.553), (PLC p.302), (ED p. 1204)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word who is, in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded: with the angles and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as a new-born Babe, while remaining God in all eternity.

نشيد الختام (قنداق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح بالحن الثالث

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يعجز بيانها. فأطربي ايتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

Epistle Eph 6:10-17, Page 269 (English) – Page 302 (Arabic)

PROKIMENON (Tone 2) Ps. 117: 14, 18

My strength and my courage is the Lord,
and he has been my Savior.

Stichon: The Lord has chastised me through his teaching, yet he has not delivered me to death.

READING from the Epistle of St. Paul to the Ephesians: 6: 10-17

Brethren, be strengthened in the Lord and in the might of his power. Put on God's armor that you may be able to stand against the devil's wiles. For our fight is not against flesh and blood, but against the world-rulers of this darkness, against the spiritual forces of wickedness on high. Therefore, take up God's armor that you may be able to resist on the evil day and stand perfect in all things. Stand, therefore, wearing the belt of truth. And the breastplate of holiness and with your feet shod in the readiness of the Good News of peace, and in all things take up the shield of faith with which you will be able to put out all the flaming darts of the most wicked one. And take for yourselves the helmet of salvation and the sword of the spirit, that is, God's word.

ALLELUIA (Tone 2)

The Lord shall hear you on the day of distress; the name of the God of Jacob shall defend you.

Stichon: O Lord, save your king and listen to us on whatever day we call upon you.

رسالة الاحد السابع والعشرون بعد العنصرة

الرب قوتي وتسبحي، لقد كان لي خلاصاً

أدبني الرب تأديباً، وإلى الموت لم يسلمني

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل أفسس (أفسس 6: 10-17)

يا أخوة، تشددوا في الرب وفي قدرة قوته. البسوا سلاح الله الكامل، لتستطيعوا مقاومة مكايد إبليس. فإن مصارعتنا ليست ضد دم ولحم، بل ضد الرئاسات، ضد السلطات، ضد سائدي العالم عالم ظلمة هذا الدهر، ضد قوى الشر الروحية في السماويات. فلذلك خذوا سلاح الله الكامل، لتستطيعوا المقاومة في اليوم الشرير، حتى إذا تمتمت كل شيء تثبتون. فانهضوا اذن وشهدوا أحقاكم بالحق، والبسوا برع البر. وانعلوا أقدامكم باستعداد انجيل السلام. وأحملوا فوق هذه كلها ترس الايمان، الذي به تقدرن أن تطفنوا جميع سهام الشرير المتهبة. واتخذوا خوذة الخلاص وسيف الروح، الذي هو كلمه الله

هللوا

November 2021

ليستجبُ لكُ الربُّ في يومِ الضيقِ، ليعضدَكَ أَسْمُ إِلِهِ يعقوبَ
يا ربُّ خَلِّصِ الملكَ، وأستجبْ لنا يومَ ندعوك

Gospel: 13th of Holy Cross, Luke 18: 18-28 (*The Rich Young Man*)

At that time a certain man approached Jesus and asked him, saying, “Good Master, what shall I do to gain eternal life?” But Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but only God. You know the commandments; *‘Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. Honor thou father and mother.’*” And he said, “All these I have kept ever since I was a child.” But when Jesus heard this, he said to him, “One thing is still lacking to you; sell everything you own, and give to the poor, and you shall have treasure in heaven; and come, follow me.” When he heard these things, he was much grieved, for he was very rich. But Jesus, seeing him become sad, said, “With what difficulty will the wealthy enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God.” And they who heard it said, “Who then can be saved?” He said to them, “Things men cannot do alone, they can do with God’s help.”

الأحد الثالث عشر بعد الصليب

(لوقا 18: 18-28)

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع انسانٌ مجرباً له وقائلاً: أيها المعلمُ الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟ فقال له يسوع: لماذا تدعوني صالحاً؟ لا صالح إلا واحد هو الله. أنت تعرفُ الوصايا: لا تزني، لا تقتل، لا تسرق، لا تشهد بالزور، أكرم أباك وأمك. فقال: هذا كله قد حفظته منذ صباي. فلماً سمع يسوع ذلك، قال له: واحدة تعوزك بعد: بع كل شيء لك ووزعه على المساكين، فيكون لك كنز في السماء، ثم تعال اتبعني. فلما سمع ذلك، حزن لأنه كان غنياً جداً. فلماً رآه يسوع قد حزن قال: ما أعسر على ذوي الأموال أن يدخلوا ملكوت الله! إنه لأسهل أن يدخل الجمل في ثقب الأبرة من أن يدخل غني ملكوت الله. فقال السامعون: فمن يستطيع إذن أن يخلص؟ فقال: ما لا يستطيع عند الناس مُستطاع عند الله.

Tuesday, November 30, 2021
Holy and Glorious Apostle Andrew, the First-Called
الثلاثاء، 30 تشرين الثاني 2021
تذكار القديس المجيد الجدير بكل مديح اندراوس الرسول المدعو اولاً

Orthros Gospel Mt 4:18-23

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Holy Andrew, (BDW p.529), (PLC p.292), (ED p. 1167)
Andrew, first-called of the Apostles and brother of Peter their leader, intercede with the Master of All that He may grant peace to the world and great mercy to our souls.

نشيد للقديس اندراوس الرسول باللحن الرابع

November 2021

بما أنّك، يا اندراوس، أوّل الرسل دعوة، وللهمامة شقيق، ابتهل الى سيد الكل ان يهب للمسكونة السلام، ولنفسنا عظيم الرحم

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيع الكنيسة

Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord, (BDW p.553), (PLC p.302), (ED p. 1204) (3rd Tone)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word who is, in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded: with the angles and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as a new-born Babe, while remaining God in all eternity.

نشيد الختام (قنداق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح باللحن الثالث
اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجزُ بيانها. فأطربي ايتها المسكونة إذا سمعت،
ومجدي مع الملائكة والرعاة، مَنْ شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

Epistle: 1 Corinthians 4: 9-16 (10th Sunday of Pentecost), p. 157, Ar. p. 179

PROKIMENON (Tone 1)

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 4: 9-15

BRETHREN, I think God has set forth us the apostles last of all, as men doomed to death, so that we would become a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are without honor! To this very hour, we hunger and thirst, and we are naked and buffeted and have no fixed home. And we labor, working with our own hands. We are reviled and we bless, we are persecuted and we bear with it, we are maligned and we console; we have become as the refuse of this world, the scum of all until this present time. I write these things, not to put you to shame, but to admonish you as my dearest children. For although you have ten thousand tutors in Christ, you have not many fathers. Therefore, I beg you, be imitators of me, as I am of Christ.

ALLELULIA (Tone 1)

O God, you granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

Stichon: Therefore, I will proclaim you, O Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

الرسالة للأحد العاشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

لتكن يا رب رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة (1 كورنثس 4: 9 - 16)

يا إخوة، ان الله قد أبررنا نحن الرسل آخري الناس، كأننا مجعولون للموت. لأننا فد صرنا مشهداً للعالم والملائكة والبشر. نحن جهال من أجل المسيح، أما أنتم فحكما في المسيح. نحن ضعفاء، أما أنتم فأقوياء. أنتم مكرمون، أما نحن فمهانون. وحتى هذه الساعة نجوع ونعطش، ونعري ونلطم ولا قرار لنا، ونتعب عاملين بأيدينا. نشتم فنبارك، نضطهد فنحتمل. يُشنع علينا فننتصرع. قد صرنا كأقذار العالم، كأوساخ يستخبثها الجميع حتى الآن. ولا أكتب ذلك لإخجالكم، لكنني أعظكم

November 2021

كأولادي الاحباء. لأنه ولو كان لكم ربوات من المعلمين في المسيح، ليس لكم آباء كثيرون، لأنني أنا ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل. فأطلب إليكم أن تكونوا بي مقتدين.

هللوييا

الله هو المنتقم لي، ومُخَضِّعُ الشعوبِ تحتي
المُعْظَمُ خلاصَ الملك، والصانعُ رحمةً إلى مسيحه.

Gospel Jn 1:35-51, Page 14 (English) – Page 3 (Arabic)

Gospel for Wednesday of the glorious Easter week

At that time John was standing there, and two of his disciples. And looking upon Jesus as he walked by, he said, "Behold the Lamb of God!" And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus. But Jesus turned round, and seeing them following him, asked them, "What is it you seek?" They said to him, "Rabbi (which interpreted means Master), where do you live?" He said to them "Come and see." They came and saw where he was living; and they stayed with him that day. It was about the tenth hour. Now Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who had heard John and had followed Jesus. He found first his brother Simon and said to him, "We have found the Messiah (which interpreted is Christ)." And he led him to Jesus. But Jesus, looking upon him said, "You are Simon, the son of John; you shall be called Cephas" (which interpreted is Peter). The next day he was about to leave for Galilee, and he found Philip. And Jesus said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and said to him, "We have found the one of whom Moses in the Law and the Prophets wrote, Jesus the son of Joseph of Nazareth." And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to him, and said to him, "Look, a true Israelite in whom there is not guile!" Nathanael said to him, "Where do you know me from?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered him and said to him, "Rabbi, you are the Son of God, you are the King of Israel." Answering, Jesus said to him, "Because I said to you that I saw you under the fig tree, you believed. Greater things than these shall you see." And he said to him, "Amen, amen, I say to you, now you shall see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

الانجيل (يوحنا 1: 35-51)

في ذلك الزمان، كان يوحنا واقفاً هو واثنان من تلاميذه فنظر الى يسوع آتياً اليه فقال: هذا حمل الله. فسمع التلميذان كلامه فتبعوا يسوع. فالتفت يسوع فرأهما يتبعانه. فقال لهما: ماذا تريدان؟ فقالا له رابّي، أي يا معلم، أين تسكن؟ فقال لهما: تعاليا وانظرا. فأتيا ونظرا حيث يسكن. وأقاما عنده ذلك اليوم، وكان نحو الساعة العاشرة. وكان اندراوس أخو سمعان بطرس واحداً من الاثنتين اللذين سمعا يوحنا وتبعوا يسوع. فهذا وجد أولاً سمعان أخاه فقال له: قد وجدنا الماسياً أي المسيح. وجاء به الى يسوع. فنظر إليه يسوع وقال: أنت سمعان بن يونا، أنت تدعى كيفا، أي بطرس. وفي الغد أراد يسوع الخروج الى الجليل، فوجد فيلبس فقال له اتبعني. وكان فيلبس من بيت صيدا، مدينة أندراوس وبيطرس. فصادف فيلبس نثنائيل فقال له: ان الذي كتب عنه موسى في الناموس والانبيا قد وجدناه، وهو يسوع بن يوسف الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل: أمّن الناصرة يمكن أن يكون شيء صالح؟ فقال له فيلبس: تعال وانظر. فلما رأى يسوع نثنائيل مقبلاً اليه قال عنه: هذا بالحقيقة إسرائيلي لا غش فيه. فقال له نثنائيل: من أين تعرفني؟ أجاب يسوع وقال له: قبل ان يدعوك فيلبس وأنت تحت التينة رأيتك. أجاب نثنائيل وقال له: يا معلم أنت هو أبن الله، أنت هو ملك اسرائيل. أجاب يسوع وقال له: لأنني قلت لك إنني رأيتك تحت التينة أمنت، إنك ستعطين أعظم من هذا. وقال له: الحق الحق أقول لكم، إنكم من الآن ترون السماء مفتوحة، وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر.

November 2021

END